

Levantine Arabic transcript:

- امرأة: قديش صرلك بتدخن؟
- رجل: اوووه ، موضوع كثير مثير ، صرلي تقريبا شي اربع سنين.
- امرأة: يعني من وقت ما كان عمرك اديش؟ تقريبا؟
- رجل: يعني من بداية الجامعة، تقريبا كان عمري شي 18
- امرأة: طيب، اههه، شو نسبة انتشار الدخان بسوريا؟
- رجل: بصراحة، ولو هي سلبية يعني بس سوريا نسبة كثير كبيرة. تقريبا بالشباب من فوق ال45%
- امرأة: اكثر
- رجل: بهالحدود
- امرأة: يعني تقريبا نص العدد الشباب مدخنين
- امرأة: طيب هالحكي هذا ما عم يادي لأمرض رهيبه؟
- رجل: ايه، نسبة كبيرة، أمراض و التدخين السلبي، و مشاكل كثير كبيرة يعني.
- امرأة: طيب شو عم يخلي كل هالنسبة هي كبيرة انو تدخن؟
- رجل: هلا المشكلة الدخان عنا هون بسوريا انو هي مشكلتو اجتماعية أكثر من إنها عادة و تعود و مشاكل شباب يعني الشباب عنا هون ريبانيين على انو الشب لما بيكبر لازم يكون بيدخن لانو هوي بيشوف الاكبر منو بدخن، هلا هي مشكلة عالمية يعني هي، بس عناياها صارت عادات و تقاليد، اكثر من إنها، انو الشب لازم يدخن انو صار كبير لازم يصير بيدخن
- امرأة: طيب يعني، بتقدر تدخن وين ما كان؟
- رجل: بشكل عام ايه، المناطق العامة، بعض الاماكن العامة هلا بلش حديثا انو يصير فيا مشكلة انو هون في مدخنين و هون ما في مدخنين.
- امرأة: بس المطاعم بشكل عام و هيك شغلات كلياتا
- رجل: بشكل عام بتسمح للدخان
- امرأة: مسموح فيا الدخان
- رجل: بس يعني بضل في عندك مثلا الدوائر الحكومية ممنوع فيا الدخان، الجامعات و هالحكي هذا انو ممنوع فيها الدخان.
- رجل: هدول فيون، المدارس و الامور التعليمية و الامور الحكومية، ما فيون دخان، ممنوع الدخان فيون
- امرأة: طيب، اه، يعني الدخان حقو غالي يمكن
- رجل: تقريبا ايه
- امرأة: اديش يعني حقو بالسوري
- رجل: بيتراوح بين الخمسين و المية، حسب
- امرأة: خمسين لمية ليرة، يعني دولار او دولارين
- امرأة: يعني يعتبر كتبير رخيص نسبة للدخان برا
- رجل: ايه بالنسبة للدخان برا، ايه رخيص كثير
- امرأة: طيب شو السبب هيك
- رجل: اهه، هلا نحنا هون الدخان اللي عنا ، اغليتو اجنبي، يعني اغليتو من برا، بس مع ذلك يكون موقعون عقود مثلا بتتصنع هون بس تحت اسم تجاري اجنبي، بس المشكلة انو هذا اللي بيخلي رخيص. هلا برا شغل هوي مثلا عندون بالبلاد الاجنبية يكون الدخان شغل البلدان الاجنبية ، بس يكون ، يكون غالي لانو في عليه مصاريف ، يكون في عليه رسوم حكومية، بيكون في عليه ضرائب، كثير كبيرة ، لانو هو ممنوع، او ما نو ممنوع، هوي عادة سيئة اجتماعيا ، فيحاولو التخفيف منا، اما نحنا عنا هون ما عندون

- مشكلة بالموضوع، يعني بس كمان في نقاط ايجابية عنا، هلا برا مسموح تصير في دعاية لدخان، نحنا عنا هون مافي، هون مثلا ما بتلاقي بالشارع دعاية، مالبورو أو أي اسم تجاري تانيأو ولا حتى اسم تجاري ..
- امرأة: بجوز لانون ما بحاجي يعملو دعاية
  - رجل: هوي ما في حاجة يعملو دعاية اساسا، لانو هون أساسا مثل ما حكينا 50% بسورية مدخنين، يعني حتى في عندك أكثر من نوع من أنواع الدخان، هلا هون الدخان عنا المتعارف عليه نوعين، الأركيلة و الدخان العادي، السيجارة يعني.
  - امرأة: الأركيلة هي عبارة عن شو؟
  - رجل: الأركيلة عبارة عن صارت تقليد من القعدة للطلعة، صارت تقليد انك تطلعي برا البيت و بدك تنبسط شوي مع رفقاتك، بتاخذ نفس اركيلة، هيك صارت، تقليد يعني بالطلعة.
  - امرأة: اههه، و منتشرة كثير؟
  - رجل: للأسف ايه ، كلما عم تزداد كلما عم تزداد، يعني المشكلة انو عم تزداد بنسب عمرية صغيرة يعني بمثلا عالم اعمارون 13 و 14 و 15 بيلشوا بيطلبو اركيلة.
  - امرأة: طيب ما في قانون بيمنع انون يعملو ابن 13 او 14 سنة يدخن أركيلة يدخن دخان لانو يعني يشتري مثلا دخان أو يطلب أركيلة بمكان عام.
  - رجل: -نحن الحد عنا هون بالبلد، انو فينك تدخن من عمر 18 و فوق، يعني بس بشكل قانوني انو بحفلك تفوت على اي سوبرماركت او اي محل انك تفوت تشتري دخان عادي، بس يكون عمرك فوق 18 بس عنا بشكل عام في تغاضي عن هالقانون يعني ما حدا بيتبع هالقواعدن من العالم اللي عم تببع و كل العالم اللي بيتبع دخان و هيك ما حيتبعو القوانين
  - يمكن حتى، حد المشروب، عمر المشروب اديش؟ بسوريا
  - المشروب 18، يا 18 يا 21 ماني متأكد بس يمكن على الأغلب 18
  - انا يعرف الدول الأوروبية أكيد 18 بس هوني ؟
  - 18 نحنا عنا هون كمان 18 بس هوني ، مطبوظ مطبوظ، هون 18
  - بس هوني موضوع المشروب في تحديد أكثر من موضوع يعني ما في هالأريحية انك تفوت انتي عمرك تحت 18 و تفوت تشتري مشروب
  - بس اذا كان عمرك 18 في أريحية كاملة
  - بكون عمرك 18 خلص يعني انتي حق عمرك القانوني انك تشتري
  - هلا في عالم بيفكرو كون سورية بشكل عام بلد إسلامي انو يعني بهالمعنى هذا معنا انو ما بيتلقى فيها مشروب أو هيك، شو الوضع بالنسبة للمشروبات الكحولية بشكل عام؟
  - هلا قبل ما نحكي بالمشروبات الكحولية، سوريا هي صحي الدين الإسلامي اللي هوي الدين الرسمي للدولة، بس نحنا في عنا تعدد كثير كبي، يعني صح أنو سبعين بالمية من سوريا هني إسلام بس في عندك كمان 30% هني طوائف مسيحية و أديان أخرى، في عندك نسبة كثير كبيرة 30% مانو عدد صغير، اه، فلا عادي بتلاقي هون دخان و بتلاقي مشروب، يعني أي شي قانوني بتلاقي.

### English translation:

- How long have you been smoking?
- Ohhh, a very exciting topic, I have been [smoking] for almost 4 years.
- I mean, how old were you then? Almost?
- I mean, with the start of university, I was almost 18 years old.
- Okay, aha, what is the percentage of smoking in Syria?
- Frankly, even though it is negative [truth], but I mean, here in Syria, there is a very high percentage -- among guys more than 45%.
- More?
- In these limits.
- Yeah, I mean half of the men are smokers.

- Okay, doesn't this talk<sup>1</sup> cause horrible diseases?
- Yes, a high percentage, diseases and passive smoking, and a lot of other problems, I mean.
- Okay, what is making this high percentage [of people] smoke?
- Now, the problem of smoking in Syria is a social problem more than just a habit or addiction, and the problem of young people. I mean, young guys are raised [to believe] that when a guy grows up he should be smoking, because he sees the older guy smoking. Now, it is a global problem, I mean, this problem, but here it has become cultural and traditional, more than anything else, that the guy should smoke because he is older ... he should smoke.
- Okay, I mean, can you smoke wherever?
- In general, yes, in public places. Some public places have just started up, that there are smoking [sections] and non smoking [sections].
- But restaurants in general and things like that all.....
- In general [the business] allows smoking.
- Smoking is okay.
- But, I mean, you still have, for example, governmental offices ... smoking is forbidden, universities, and talk like that... smoking is prohibited in there.
- These things like schools, educational things, governmental things -- there is no smoking, smoking there is.... [forbidden].
- Aha, okay, I mean, smoking is expensive, I guess?
- Almost, yes.
- How much is it in Syrian pounds?
- 50 to 100 Syrian pounds; it means a dollar or two dollars.
- I mean, it is considered very cheap comparing to smoking outside?<sup>2</sup>
- Yes, comparing to smoking outside, it is very cheap.
- Okay, what is the reason like that?
- Aha, now, smoking [cigarettes] here, most of it is foreign, I mean most of it coming from outside, but even with that, they have contracts for example; it is made here under a foreign brand name, but the problem is that this is what makes it cheap. Now, outside, in foreign countries, cigarettes are made in the foreign country itself, but it would be, it would be expensive because they have expenses, governmental fees; it would have a lot of taxes, very huge [taxes]. Because it is forbidden or it is not forbidden... it is a bad social habit, so they try to reduce it, but here they don't have a problem with it. I mean, here we have some positive points, Now, outside, smoking commercials are permitted, here there aren't. You don't find a billboards, Marlboro or any other brand name, not even any brand name.
- Perhaps because they don't need to advertise it.
- There is no need to advertise it basically, because basically, as we said, 50% are smokers in Syria. I mean, you also have more than one type of smoking. Now, here the main [types of] smoking are *argileh* (hookah) and normal smoking -- cigarettes I mean.
- What is hookah?

---

<sup>1</sup> Syrian Colloquial expression: mostly refers to previously mentioned facts in a conversation.

<sup>2</sup> Syrian colloquial expression: refers to outside of the country itself, as in foreign countries.

- Hookah is now a tradition among “going out” traditions; it has become a tradition to go out and want to have fun with friends, so you take *argileh*; this is how it became a tradition of going out.
- Aha, and is it popular?
- Unfortunately, yes, and it is increasing. It keeps increasing, and the problem is that it’s increasing among a young age group, I mean people who are 13, 14 and 15 years old people are beginning to order *argileh*.
- Okay, isn’t there a law that forbids offering 13 or 14 year-old kids from smoking *argileh*, smoking cigarettes, I mean, like, buying cigarettes or ordering *argileh* in a public place?
- We until now here in this country, like, you can smoke from 18 and above, I mean, in a legal way; that is, when it’s your right to walk into any supermarket or any shop, to walk in and buy cigarettes, but you have to be above 18. But here, in general, there is tolerance toward this law, I mean, now one follows these rules among people who are selling, and all the people who sell cigarettes won’t follow these laws.
- I think, even alcohol ... what is the drinking age? In Syria?
- Drinking ... 18?, either 18 or 21, I am not sure, but mostly it is 18.
- I know that European countries’ [drinking age] is 18 for sure, but here?
- 18, it is 18 here too, right, right: it is 18.
- But here, in the matter of drinking, there is more limitation. I mean, there isn’t the ease to walk in when you’re under 18, walk in and buy alcohol.
- But if you were 18, there is a total sense of ease.
- You are 18, that is it; your legal age right allows you to buy.
- Now, there are people who think that since Syria is, in general, an Islamic country, I mean, it means that you can’t find alcohol or so; so what is the situation regarding alcoholic drinks in general?
- Now, before we speak of alcoholic drinks -- Syria is an Islamic country, as in Islam is the official religion of the country. But we have a big variety; I mean, right, Islam is 70% of Syria, but you have 30% too, and they are different Christian sects and other religions. You have a big percentage, 30% is not a small number, aha, so it is normal, you can find here cigarettes and alcohol, you can find anything legal.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

